Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był on rzecz jasna poważany przez trzydziestu, ale do tych trzech się nie zaliczał. Dawid postawił go nad swoją strażą przyboczną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był on oczywiście poważany przez pozostałych trzydziestu, mimo to do grona tych trzech się nie zaliczał. Dawid postawił go natomiast na czele swej straży przybocznej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród trzydziestu był on sławny, ale nie dorównał tamtym trzem. I Dawid postawił go na czele swojej straży przybocznej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choć był między onymi trzydziestoma sławnym, wszakże nie doszedł onych trzech. I postanowił go Dawid nad drabantami swymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pierwszy między trzydziestą: wszakże aż do onych trzech nie doszedł był; i postawił go Dawid u ucha swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był on bardziej poważany niż trzydziestu, lecz nie dorównał owym trzem. Dawid postawił go na czele swojej straży przybocznej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Między tymi trzydziestoma wyróżnił się, lecz owym trzem nie dorównał. Dawid postawił go na czele swej straży przybocznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był on wysławiany wśród trzydziestu, ale nie dorównał tym trzem, a Dawid ustanowił go dowódcą swej straży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród tych trzech cieszył się on uznaniem, ale nie był jednym z nich. Dawid mianował go dowódcą swej straży przybocznej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spomiędzy Trzydziestu on był najsławniejszy, ale owym Trzem nie mógł dorównać. Dawid ustanowił go dowódcą swej straży przybocznej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей прославлений над тридцятьма і до трьох не дійшов. І Давид його поставив над своєю батьківщиною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz choć był sławnym między owymi trzydziestoma, jednak nie wszedł w skład owych trzech. Dawid ustanowił go nad swoją przyboczną strażą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A chociaż był wybitniejszy niż tych trzydziestu, to jednak pozycją nie dorównał pierwszym trzem. Lecz Dawid ustanowił go nad swoją strażą przyboczną. |

1. 1) strażą przyboczną, אֶל־מִׁשְמַעְּתֹו ; wg G: nad swoją rodziną, ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτου. [↑](#footnote-ref-2)